

**230. POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.**

103

Ermes d'o arach beniget — Chomomp ato ferm, uniset --  
En dro d'ar Gonstitution — Mignonez d'ar relijion.

104

Difenomp an egalite — Decretet memes gant Doue —  
Greomp tout evit e zouten — A anep e adversourien.

105

Mar deu perc'hen ar penvirou — Da zisprijout an decrejou  
— Clascomp justis, justis or bro — Great ganeomp hon  
difenno.

106

Fidel da Gourc'hemen Doue — Rentomp e dribut d'ar roue  
— En eur béa an impojou — Pa vezo reglet ar rollou.

107

Chomomp fidel ha soumetet — D'an oll gorfou constituet  
— Abers dale ar recompans — A heuillio an oboisans.

**Chanson**

En form a Antretien

Entre eur Bêleg Touet, pe Gonformist  
hag eur Bêleg Rebel, pe Refracter<sup>1</sup>.

Var an ton gallec : *Un jour le malheureux Lysandre.*

N'en deus qet pell, daou g'ender bêleg — En em gavas en  
tor an naot — Unan var bordic eur c'hanot — Hag egile var  
beg eur garec — Heno, p'en em anavejont — Gant respect

(1) Bibliothèque municipale de Morlaix, manuscrits Lédan

## 103

Hors de leur sainte rage, — Restons toujours fermes, unis  
— Autour de la Constitution — Ami de la religion.

## 104

Défendons l'égalité — Décrétée par Dieu lui-même ; —  
Faisons tout pour la défendre — Contre ses adversaires.

## 105

Si le possesseur des cheffentes vient — A mépriser les  
décrets, — Cherchons la justice, la justice de notre pays —  
Qui est notre œuvre nous défendra.

## 106

Fidèles au précepte de Dieu, — Rendons le tribut au roi,  
— En payant les impôts — Quand les rôles seront réglés.

## 107

Restons fidèles et soumis — A tous les corps constitués ;  
— Sans tarder la recompense — Suivra notre obéissance.

### Chanson

Sous forme d'un entretien

Entre un prêtre jureur ou conformiste  
et un prêtre rebelle ou réfractaire.

Sur l'air français : *Un jour le malheureux Lysandre.*

Il n'y a pas longtemps, deux cousins, prêtres, — Se trou-  
vèrent sur le rivage de la mer, — L'un à bord d'un petit canot,  
— Et l'autre grimpé sur un rocher ; — Là, quand ils se

## 232 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

en em saludjont — Pell a voa ne voant en em velet — Cals  
a rezóniou déferant — Allas ! o devoa trint separet — Qen  
a gorf qen a zantimant.

## AR C'HONFORMIST

Bonjour, qender, gant humilite — A lar ar beleg conformist  
— Va breur memes en Jesus-Christ — Mes a boan e respont  
eg'ile — Da vreur en guirionez e voan — D'ar c'houlz m'ha-  
naves hor mam — Og'en pa c'heus dezi renonset — Hag  
anzavet Republiq Frans — N'en domp na qerent, na mignonet  
— Foset ec'h an alians.

## AR C'HONFORMIST

Sansibl meurbet ev din da gomzon — Penetri reont va  
c'halon — Alienet ev da rêzon — Me gred oc'h ober da veachou  
— P'ini ac'hanomp dac'h avis — En deus renonset d'an ilis ?  
— Pe te, pastor lach hag infidel — Ac'heus dilezet da zenvel  
— Pe me, bêleg fermi prest da vervel — En post, evel ma zeo  
dleet.

## AR REFRACTER

Ila posibl ve, bêleg schismaticq — E pe te collet da sqient !  
— E falze dit rei da enteñt — E vemp-ni pastoret fanatiq ! —  
Ar c'hlerje bras demeus a Frans — En o c'honseil a gonferans,  
— A voës comun o deus desidet — Incompetans an Asamble  
— C'houi tout evel intrus discleriet — Aba m'o c'heus prestet  
ho le.

## AR C'HONFORMIST

N'em em fi qet re var da glerje — Na var o fos desizion —  
An orgouil, an ambition — A brezidas en o asamble — Nobl

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 233

reconnurent, — Ils se saluèrent avec respect : — Il y avait longtemps qu'ils ne s'étaient vus ; — Bien des motifs divers — Hélas ! les avaient..... (?) ..... séparés — Autant de corps que d'opinion.

## LE CONFORMISTE

« Bonjour, cousin », dit — Humblement, le prêtre conformiste, — « Mon frère même en Jésus-Christ », — Mais l'autre répond à peine : — « J'étais ton frère, en vérité, — Au moment où tu reconnaissais notre mère, — Mais puisque tu l'as reniée, — Et reconnu la République française, — Nous ne sommes ni parents ni amis — (Tout) lien est rompu. »

## LE CONFORMISTE

« Je suis fort sensible à tes paroles, — Elles me pénètrent le cœur ; — Ta raison est égarée — Je pense par les voyages que tu fais. — Lequel de nous, à ton avis, — A renoncé à l'Eglise ? — Ou toi, pasteur lâche et infidèle, — Qui as délaissé tes ouailles, — Ou moi, prêtre ferme, prêt à mourir -- Au poste, comme il le faut. »

## LE RÉFRACTAIRE

« Serait-il possible, prêtre schismatique, — Que tu aies perdu la tête ? — Et tu voudrais donner à entendre — Que nous serions, nous, des pasteurs fanatiques ! — Le haut clergé de France, — Dans le Conseil qu'il a tenu, — A décrété d'une voix commune — L'incompétence de l'Assemblée ; — Elle vous a tous déclarés intrus, — Depuis que vous avez prêté le serment. »

## LE CONFORMISTE

« Ne te fie pas trop à ton clergé, — Ni à son décret erroné ; — L'orgueil, l'ambition — Présidèrent dans leur assemblée ; — Ils étaient nobles, d'après leur prétention, — Dépendants

## 234 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

e ovant oll var o menou — Sujet d'o fen ha d'o madou — Rac  
se la n'aillent qet guelet scler — Parlant hep parsialite —  
Na desida just var un afer — Fondet var an egalite.

## AR REFRACTER

Meurbet en em gavant estonet — Ganet ha gant da Nation  
— Pa velan ar relijion — Jeneralament abandonet — Na c'hoas  
e credit, Taouerien — Ezech veritabl bêleyen ! — Renonset  
oc'h eus dre'l le civiq — D'o prins, d'o legitim roue — En  
consians d'ar fe catolig — Memes d'ar pab ha d'ar roue.<sup>(2)</sup>

## AR C'HONFORMIST

Ma ve gestion eus ar virione — Ne lavarfes mân var o stad  
— Rac, allas ! gout a res erfat — Ne medi qet sur en da goste  
— Na m'en deo qet an interest — Ar c'hoant da veza bepret  
mestr — En deus grêt déc'h oll quitat ho pro — Traittourien  
lach, ifam poeltron — O credi ferm, pa vijec'h distro — E  
pignac'h are var an tron.

## AR REFRACTER

Hag out c'hoas qen hardi da brezeg — Ha gout erfat ezout  
cablus ? — Rac n'en dout memet un intrus — Herves an urz  
a Velchisedec — Penos biscoas an Nasion — Daouest d'e fals  
prezomsion — E devez-hi bet otorite — Hebqen nemet en  
tamporel ? — An esqeb o deus digant Doue — An oll pouvoar  
spirituel.

## AR C'HONFORMIST

Va diouscouarn zo scuis ha fatig — Ous da glêvet o rezoni  
— Pe diana o fredoni — Un nebeudic rimou fanatig — An

(2) Lire sans doute *da Zoue*.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 235

de leur idée et de leurs biens ; — Voilà donc pourquoi ils ne pouvaient voir clair — Parler sans partialité — Ni rendre une juste décision sur une affaire — Fondée sur l'égalité. »

## LE RÉFRACTAIRE

« Tu m'étonnes fort — Toi et ta Nation, -- Quand je vois la religion — Généralement abandonnée. — Et encore, vous croyez, jureurs, — Que vous êtes de vrais prêtres ! — Vous avez renoncé, par le serment civique, — A votre prince, à votre roi légitime, — Réellement à la foi catholique — Même au pape et à Dieu. »

## LE CONFORMISTE

« S'il s'agissait de la vérité — Tu ne dirais rien à leur sujet, — Car, hélas ! tu sais bien — Qu'ils ne sont certainement pas de ton côté ; — Et que ce n'est que l'intérêt, — Le désir de dominer toujours, — Qui vous a tous menés à quitter votre pays, — Lâches traitres, infâmes poltrons, — Croyant fermement que, quand vous seriez de retour — Vous monteriez à nouveau sur le trône.

## LE RÉFRACTAIRE

« Et tu as encore l'audace de parler — Sachant très bien que tu es coupable ! — Car tu n'es qu'un intrus — Selon l'ordre de Melchisédec. — Comment la Nation — En dépit de sa fausse présomption — A-t-elle jamais eu autorité — Sinon seulement pour le temporel ? — Les évêques tiennent de Dieu — Tout le pouvoir spirituel. »

## LE CONFORMISTE

« Mes oreilles sont lasses et fatiguées — A l'entendre raisonner, — Ou du moins fredonner — Quelques pauvres rimes fanatiques ; — Les évêques, du fait qu'ils sont émigrés —

esqeb, pa zint emigret — Eveldout zo destituet — Eus o  
zitrou, couls hag an noblans — N'en doc'h nemet refracterien  
— Desedet sivilamant en Frans — Pa n'an doc'h soublet d'e  
lezen.

## AR REFRACTER

Sa ta, ministr excommuniel — Fier gant da gonvansion —  
Ar pab eus e gomunion — En deves bet oll oc'h excluet —  
Prononset en deus ar selans — A henep oll Toueri en Frans  
— Rac se, mar gouzout da gateqis — Conclu, rac n'en dev  
qet dies — Penos d'an dud ermes an ilis — N'en deus qet a  
zilvidigez.

## AR C'HONFORMIST

Ignorant on sur var qementse — Nemeus qet eals eus a  
furnes — A sqient nag a c'houïeg'es — Og'ent te zisqo din,  
maroze — Pelech en deus ar c'hategis — Hanvet chef vizibl  
an ilis — Mestr'e human, da beur fulmina — Ar fouldr, an  
excomunog'en — Arbitramant, pa blich ganta — Var'Frans,  
henep ar gristenien.

## AR REFRACTER

Pab er gristenez, an tad santel — Ha chef an ilis catoliq —  
A dlefas da c'hout manifiq — En deus eur pouvoar universel  
— O lecreti al liberte — An divors, an egalite — Ha concubi-  
nach ar vëleyen — E verit sur an Nasion — Spesialamant an  
douerïen — Reseo e valedicsion.

## AR C'HONFORMIST

Pell diouzomp eme sant Jerom — En e lizer d'ar pab Damas  
— Mar domp guir disqibien d'ar groas — Ambision ha jalousi

Sont destitués comme toi — De leurs titres, tout comme la noblesse ; — Vous n'êtes que des réfractaires, — Civilement déçédés en France, — Du moment que vous ne vous êtes pas soumis à sa loi. »

#### LE RÉFRACTAIRE

« Allons donc, ministre excommunié, — Fier de ta Convention ; — De sa communion, le pape — Vous a tous exclus ; — Il a prononcé la sentence — Contre tous les jureurs de France ; — Aussi donc, si tu sais ton catéchisme, — Conclue, car la chose n'est pas difficile, — Que, pour les gens qui sont hors de l'Eglise, — Il n'y a point de salut. »

#### LE CONFORMISTE

« Je suis sûrement ignorant sur ce point, — Je n'ai pas beaucoup de sagesse, — De science ou de connaissances ; — Mais tu m'apprendras peut-être — Où le catéchisme a — Reconnu le chef visible de l'Eglise — Comme maître lui-même de lancer — La foudre de l'excommunication — Arbitrairement, quand cela lui plaît, — Sur la France, contre les chrétiens. »

#### LE RÉFRACTAIRE

« Le pape des chrétiens, le Saint Père, — Le chef de l'Eglise catholique, — Tu devrais parfaitement le savoir, — A un pouvoir universel. — En décrétant la liberté, — Le divorce, l'égalité, — Et le concubinage des prêtres, — La Nation mérite sûrement, — Spécialement les jureurs, — De recevoir sa malédiction. »

#### LE CONFORMISTE

« Loin de nous, dit saint Jérôme, — Dans sa lettre au pape Damase, — Si nous sommes vrais disciples de la croix, — (Loin de nous) l'ambition et la jalousie de Rome. — Je veux

## 238 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

Rom — Me a gomz ous sucesor Per — Santel, den humbl,  
pesqetaer — Pa na heuillan chef nemet ar Christ — On ferm  
en o comunion — Ennes ar prinsip eur C'honformist — Ancret  
en e relijion.

## AR REFRACTER

Ah ! nouzant-te get, den displeal — Penos sur ar vajorite —  
A nae'he cren voa un Doue — En Asamble zot National ? —  
Ha n'en deo get eur rêzon vat — Evit hon tad santel ar pab  
— Da refus dêch e gomunion — D'o tisccleryi lach, infidel —  
Da zansuri ferm un nasion — Obstinet er pec'het marvel ?

## AR C'HONFORMIST

En em drompla lourd a res serten — Mar sonjes on eus-ni  
louet — Or bije biqen aprouvel — Nep sort enep an doctrin  
gristen — Consult erfat an Aviel — Consult symbol an ebestel  
— Symbol Nicee ha sant Athanas — Hag e consevi, marteze  
— N'on eus diroutet er fe biscoas — Na dishanevezet Doue.

## AR REFRACTER

Serrit ho qinou, tud infidel — D'an ilis couls ha da zoue ;  
— Poc'h eus distrujet ho roue — Hag ho rouanes, pobl cri-  
minel — Oc'h eus minet en ber amzer — Dindan an trôn  
hag an oter — Goasoc'h oc'h cals evit barbaret — Monstrou  
dinatur hag impi — A verit oll beza masacret — Ha mont  
d'an ifern da lesqi.

## AR C'HONFORMIST

Pa nam zantes get a ziabel — Eo ret din squei ganet a dost  
— Me vel e redes sur en post — A enep prinsip an aveel —

dire le successeur de Pierre, — Homme saint, humble, pécheur ; — Puisque je ne suis pas d'autre chef que le Christ, — Je suis fermement dans sa communion : — Tel est le principe d'un conformiste — Ancré dans sa religion. »

## LE RÉFRACTAIRE

« Et ne sais-tu pas, homme déloyal, — Que sûrement la majorité, — Dans la sotte Assemblée nationale, — N'ait nettement qu'il y eût un Dieu ? — Et n'est-ce pas une bonne raison — Pour notre saint père le pape — De vous exclure de sa communion, — De vous déclarer lâches, infidèles, — De censurer formellement une nation — Obstinée dans le péché mortel ? »

## LE CONFORMISTE

« Tu le trompes, certes, lourdement, — Si tu crois qu'en prêtant le serment, — Nous aurons pu approuver — Quoi que ce soit contre la doctrine chrétienne ; — Consulte soigneusement l'Evangile, — Consulte le symbole des apôtres, — Le symbole de Nicée et (celui) de saint Athanase, — Et tu comprendras peut-être — Que nous n'avons jamais dévié de la foi — Ni méconnu Dieu. »

## LE RÉFRACTAIRE

« Fermez la bouche, gens infidèles — A l'Eglise comme à Dieu ; — Par le fait de détruire votre roi, — Et votre reine, peuple criminel, — Vous avez rapidement miné — Sous le trône et l'autel ; — Vous êtes pires que des barbares, — Monstres dénaturés et impies, — Qui méritez tous d'être massacrés, — Et d'aller brûler en enfer. »

## LE CONFORMISTE

« Puisque tu ne sens pas de loin, — Il faut que je te frappe de près ; — Je vois que tu cours sûrement dans ton langage —

## 240 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

Te n'en dout hebqen chismatiq — Me vel erfat out heretiq —  
Liesoc'h e c'heus grêt a verser — Drer valis eus da fos  
doctrin — Evit n'en deveus Robespier — Drer fuzuill hag ar  
gillotin.

## AR REFRACTER

O Detestabl revolution ! — An Asamble nasional — Qazi  
var digare farsal — A forjas eur bersecusion — Pillet o deus  
hon ilizou — Hag usurpet hon oll vadou — Ha c'hoas e  
clasqont caout hor bue — Rac ma na vijemp emigret — Pa  
na gariemp presta prompt al le — E voamp brêma g'illotinet.

## AR C'HONFORMIST

Guir ê e vijes g'illotinet — Mais abalamour da betra ? —  
Seul evit madou ar bed-ma — Pere tout n'en dint nemet mog'et  
— Ar reze a glasq o difen — N'en dint nemet mersenerien  
— Ha a zeu da g'emeret an tec'h — Ar pastor mat ne ra get  
se — Mes a rayo bepret en peb tec'h — Evite zenvet e vue.

## AR REFRACTER

An Aviel ne lavar get demp — Senti demeus an tirantet —  
D'ar pillach cren determinet — Na genebeut memes e tlemp  
— Carvat un Nasion barbar, — Injust, m'ar bve var an douar  
— On devor bete mel hon esqern — Og'en tec'hel rac e furi  
— Evel eus a galon an ifern — Pe deus a goler eur goal g'i.

## AR C'HONFORMIST

Caer ac'heus êsat terjiversi — Hag epuiza va c'hestion —  
Atribui d'an Nasion — Ar pez en deus grêt an dud impi —

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 241

Contre le principe de l'Evangile ; — Tu n'es pas seulement schismatique, — Je vois bien que tu es hérétique ; — Tu as fait plus de martyrs — Par la malice de ta fausse doctrine, — Que n'en a fait Robespierre — Par le fusil et la guillotine. »

## LE RÉFRACTAIRE

« O détestable Révolution ! — L'Assemblée nationale, — Ayant presque l'air de faire une farce, — Forgea une persécution ; — Elle a pillé nos églises, — Et usurpé tous nos biens, — Et ils cherchent de plus à avoir notre vie, — Car, si nous n'avions été émigrés, — Parce que nous avons refusé de prêter tout de suite le serment, — Nous étions maintenant guillotins. »

## LE CONFORMISTE

« C'est vrai, tu eusses été guillotiné, — Mais pourquoi ? — Seulement pour les biens de ce monde, — Qui ne sont tous que de la fumée ; — Ceux qui cherchent à les défendre — Ne sont que des mercenaires — Qui prennent la fuite ; — Le bon pasteur n'agit pas ainsi, — Mais il donnera toujours, partout, — Sa vie pour ses brebis. »

## LE RÉFRACTAIRE

« L'Evangile ne nous dit pas — D'obéir à des tyrans — Nettement déterminés au pillage, — Ni même que nous devons — Aimer une nation barbare, — Injuste, s'il y en a sur la terre ; — Notre devoir, jusqu'à la moëlle de nos os, — Est de fuir devant sa furie — Comme du cœur de l'enfer, — Ou de la colère d'un chien méchant. »

## LE CONFORMISTE

« Tu as beau essayer de tergiverser — Et de bien répondre à ma question, — D'attribuer à la Nation — Ce qu'on fait des impies, — Tu n'as pas de charité, — De douceur

## 242 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

Te ne c'heus qet a charite — A zouster nag humilité — Dre da vaxinou pernisius — Ha trubuillus d'ar gonsians — Ha da chansonjou sedisius — E c'heus grêt mil malheur en Frans.

## AR REFRACTER

Comans a res rei din da gredi — Ma vijemp tud obeisant — E treñemp oll presta'r sermant — Hag e vije chomet pebhini — Da veilli var an encou — Allas ! evel denvedigou — Simpl, credul, hep educasion — Exposet d'ar blei devorant — En risq da goll o relijion — Defot a bastor vijilant.

## AR C'HONFORMIST

Joa bras ameus sur ous da glêvet — Oc'h adjuri da zantimant — N'en deo nemet antetamant — Rezista ous nep zo propozet — Da c'houvern ar madou terien — Hag int tud fall ha vole-rien — Rac nen deus nep sort otorite — A lavar Sant Paol ha Sant Per — Nan deu demeus a beurs un Doue — Oboesa zo neseser.

## AR REFRACTER

Horol a meus o consideri — Ar maleuriou zo grêt en Frans — Trubuillet ê va c'hosians — O velet furor an dud impi — O scuilla goad ar gristenien — Hag ê, siouas ! ar vèleyen — O deus hint oll ocasionet — Ar bobl credul eur ar vandee — Ha c'hoas ouspen, cals a Vretonet — Zo testou mat a g'ement se.

## AR C'HONFORMIST

Acord ezomp brêma, va mignon — Ha conform en hor zantimant — Examinomp prezantamant — Ar chism a zavas en Avignon — Goude cals eus a drubuillou — Ne voe cleze na fuzuillou — A lavar an den savant person — Mes douster, pridans, modesti — A ras acord an divizion — Ha dont memes d'e detesti.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 243

ni d'humilité ; — Par tes maximes pernicieuses, — Et qui troublent la conscience, — Ainsi que par tes chansons sédi- tieuses, — Tu as causé mille malheurs en France. »

## LE RÉFRACTAIRE

« Tu commences à me faire croire — Que si nous avions été des gens obéissants, — Nous aurions dû prêter le serment, — Et chacun serait resté — Pour veiller sur les âmes, — Semblables hélas ! à de pauvres brebis, — Simples, crédules, sans évocation, — Exposées au loup dévorant — En risque de perdre leur religion — Défaut de pasteur vigilant. »

## LE CONFORMISTE

« J'ai, certes, une grande joie à l'entendre — Abjurer ton sentiment ; — Ce n'est que de l'entêtement — De résister à ceux qui sont préposés — Au gouvernement des biens terrestres — Seraient-ils mauvais et voleurs, — Car il n'est pas une autorité, — Disent saint Paul et saint Pierre — Qui ne vienne de la part d'un Dieu ; — Il faut obéir. »

## LE RÉFRACTAIRE

« J'ai horreur à considérer — Les malheurs arrivés en France ; — Ma conscience est troublée — A voir la fureur des impies — Répandre le sang des chrétiens ; — Et ce sont hélas ! les prêtres — Qui les ont tous occasionnés ; — Le peuple crédule de la Vendée, — Et, par surcroît, bien des Bretons — En sont de bons témoins. »

## LE CONFORMISTE

« Nous voici d'accord, mon ami, — Et notre sentiment con- corde ; — Examinons à présent — Le schisme qui éclata en Avignon. — Après bien des tribulations — Ce ne furent ni des glaives ni des fusils, — Nous dit un savant recteur, — Mais la douceur, la prudence, la modestie — Qui firent cesser le conflit — Et même le détester. »

## AR REFRACTER

Rezon ec'heus sur e qementse — Mes lar din c'hoas en  
langach ber — Perac eus qémeret afer — Ous ministret an  
Aotrou Doue ? — Perac ravaji couenchou — Disumani perso-  
nachou — Tud santel o devoa renonset — Deus an eil sex hag  
eg'ile — D'ar bed, d'ar c'hiq ha d'an drouc-speret — Evit  
nos-deiz pedi Doue ?

## AR C'HONFORMIST

Respont dit aman ne meus afer — Qercouls ha me, te voar  
erfat — Eo dar republiq hon oll vad — En eur brezel just  
ha nesaser — Ar rest demeus da g'estion — En faveur ar  
relijion — A dremenfomp sioul dindan silans — Laret a  
rer en meur a lec'h — Respect d'o froq ha d'o reverans —  
N'en deo qet chast an oll venech.

## AR REFRACTER

Entent mat a ran da bropoziou — Soufr ar venac'h a voa  
dlect — Qercouls hag al leanezet — Mes obvia d'an oll abuziou  
— Da gement vis ha goal gustum — On deveus oll a rum  
en rum — Og'en c'hoas zo da rum bêleyen — Ha n'er gouies  
qet, marteze — Darn cuzet, darn concubinerien — Petra leres-  
te aneze ?

## AR C'HONFORMIST

O ! brema te gomz eus a vonstrou — Vomiset abeurs an  
ifern — Devoret bete an esqern — Gant ar sec'het eus ar  
malheuriou — Malheur d'anep o zelaouo — Malheur d'anep  
oute zento — E maïnt aziouc'h an oll abimou — En balans  
var eur c'hos planqen — An tempest, liouc'het ha curunou  
— Hag an tanfoëldr aziouc'h o fen.

## LE RÉFRACTAIRE

« Tu as, certes, raison sur ce point, — Mais dis-moi encore en peu de mots, — Pourquoi on a cherché affaire — Aux ministres du Seigneur Dieu ? — Pourquoi ravager les couvents, — Désunir des personnes — De saintes gens des deux sexes, — Qui avaient renoncé — Au monde, à la chair et au démon — Pour prier Dieu nuit et jour ? »

## LE CONFORMISTE

« Il ne m'appartient pas de te répondre ici ; — Autant que moi tu sais bien — Que tous nos biens sont à la République — Dans une guerre juste et nécessaire ; — Quant au reste de ta question — En faveur de la religion, — Nous le passerons discrètement sous silence : — On dit qu'en plus d'un endroit — Sauf le respect dû à leur froc et à leur révérence, — Tous les moines ne sont pas chastes. »

## LE RÉFRACTAIRE

« J'entends bien tes propos ; — Les moines il fallait les tolérer, — Aussi bien que les religieuses, — Mais remédier à tous les abus, — A tout vice, à toute mauvaise habitude — Qui sont communs à tous les âges ; — Mais il y a encore parmi les prêtres, — Et tu l'ignoras peut-être — Un certain nombre cachés, d'autres concubinaires : — Qu'en dis-tu ? »

## LE CONFORMISTE

« Oh ! tu parles maintenant de monstres, — Vomis de l'enfer, — Dévorés jusqu'aux os, — De la soif des malheurs ; — Malheur à qui les écouterà ! — Malheur à qui leur obéira ; — Ils sont au-dessus des abîmes, — A cheval sur une mauvaise planche, — La tempête, éclairs et tonnerre, — Et la foudre au-dessus de leurs têtes. »

## 246 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## AR REFRACTER

Ha posibl av eus anese — E compz ar profet Daniel — Ha  
var e Ierc'h an Aviel — Pa barlant var sujet gementse ? —  
Hag arre vez en amzer — En pehini sur e bleer — Guelet  
an abominasion — Oc'h occupi plasou santel — Ha c'hoas an  
dezolasion — Deut eus a zaouarn criminel ?

## AR C'HONFORMIST

Ia, prezega reont serten — Control da lezen Jesus-Christ  
— Precursoret d'an Antechist — Int d'an encou gouir vou-  
revien — Ma ve posibl pervertisa — Dre gonsel, hag hoc'h  
ajisa — Memes an dud choazet gant Doue — Ha coll ar bed  
universal — Heb scrupul, me gred, hint er grafe — En detri-  
mant d'an Eternel.

## AR REFRACTER

Hint eta, michans, o deus armet — An eil breur eneb eg'ile  
— Collet o deus doujans Doue — Gant Salan eo ret e vont  
charmet — Dre o c'honsel, ameus avis — Eo rentet dezert an  
ilis — Evit freqant creyer, granchou, — Clandestinamant  
hep relach — Ha da rasambli cals a destou — D'o foncionou  
Sacrilach.

## AR C'HONFORMIST

Evidon neu dun tam tout souezet — O velat ar paour-gez  
payzant — Grosier, dosil hag ignorant — Evel eur vanden  
bigodezet — Rebut an dud fur er bed-man — O c'heuil guir  
vinistret satan — A goach ho goal ineliasion — Hag o  
sperejou seductor — Dindan mantel ar relijion — Ha dianves  
ar gcuir bastor.

## LE RÉFRACTAIRE

« Est-il possible que ce soit d'eux — Que parle le prophète Daniel, — Et, après lui, l'Évangile, — Quand il traite de ce sujet ? — Et reviendrait-il, le temps — Où l'on doit sûrement — Voir l'abomination occuper de saints lieux, — Et aussi la désolation — Venue de mains criminelles ? »

## LE CONFORMISTE

« Oui, ils prêchent certainement — Contrairement à la loi de Jésus-Christ ; — Précurseurs de l'Antéchrist, — Ils sont pour les âmes de vrais bourreaux ; — S'il était possible de pervertir, — Par conseil et œuvres, — Même les gens choisis par Dieu, — Et de perdre l'univers entier, — Ils le feraient, je crois, sans scrupule, — Au détriment de l'Éternel. »

## LE RÉFRACTAIRE

« C'est eux, sans doute, qui ont armé — Les frères l'un contre l'autre ; — Ils ont perdu la crainte de Dieu, — Il faut que par Satan ils soient séduits ; — C'est par leurs conseils, à mon avis, — Que l'on déserte l'église — Pour fréquenter des crèches, des granges — Clandestinement, sans relâche — Et pour grouper beaucoup d'assistants — A leurs fonctions sacrilèges. »

## LE CONFORMISTE

« Pour moi je ne suis nullement surpris — De voir les pauvres paysans, — Grossiers, dociles et ignorants, — Comme une bande de bigotes — Dédaignées en ce monde, des gens sérieux, — Suivre les vrais ministres de Satan, — Qui cachent leurs mauvais penchants, — Et leurs esprits séducteurs — Sous le manteau de la religion, — Et le dehors de vrais pasteurs. »

## 248 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## AR REFRACTER

Anzao zo rel ezint criminel — Tud fal ha tud pernicious —  
 En consians malisius — Caos int d'ar g'ernes ha d'ar brezel  
 — Me gomz hebqen demeus ar re — A zo contrel d'ar virione  
 — Mes ar véleyen zo demezel — En nep g'is n'ent dint bet  
 rebel — Nag er sivil da nep sort decret — Na da lezen an  
 Eternel.

## AR C'HONFORMIST

Méz a res din o comiz aneze — Dizenvret o deus ho stad —  
 N'en deus qer zot na voa erfat — Ezint criminel dirac Doue  
 — An ilis e deus-hint condaonet — D'he disiplin hint opozet  
 — Ma na g'eront ober pinijen — En tanas, siouas ! d'o ene  
 — Ec'hallfent hint antren hirviquen — Allas ! en barados Doue.

## AR REFRACTER

Poent sur eo demp en em separi — Non qet en asurans  
 ama — Rel eo din quitat ar vro-ma — Ar pez a zeu cals d'am  
 glac'hari — Adieu, va brois, adieu Perros — Adieu, va c'hèriq  
 a Lameur — Pa renqân retron da Vro-Zaos — Marteze vot  
 vit va malheur.

## AR C'HONFORMIST

Qeuns, glac'har ameus ous da velet — O renqout dilezel  
 da vro — Allas ! un arêt a varo — A zo bet prononset ec'h  
 henep — Plijet gant an Otrou Doue — Vemp c'hoas oll uniset  
 un de — Mes, adieu, gant ar regret vrasa — Me bedo Doue  
 deis ha nos — Ma n'en em velomp qet er bed-ma — M'an  
 em velfomp er barados.

AMEN.

(3) Perros-Guirec, dans les Côtes-du-Nord.

(4) Lameur, dans le Finistère.

## LE RÉFRACTAIRE

« Il faut avouer qu'ils sont criminels, — Gens mauvais et funestes, — D'une conscience malicieuse ; — Ils sont cause de la famine et de la guerre ; — Je parle seulement de ceux — Qui s'opposent à la vérité ; — Mais pour ce qui est des prêtres mariés, — Ils n'ont été rebelles en aucune façon, — Ni, au civil, à quelque décret, — Ni à la loi de l'Éternel. »

## LE CONFORMISTE

« Tu me fais honte en parlant d'eux ; — Ils ont déshonoré leur état, — Il n'en est et n'en fut pas de plus sot ; — Ils sont criminels devant Dieu, — L'Église les a condamnés, — A sa discipline ils sont opposés ; — S'ils ne veulent pas faire pénitence, — ? Malheureusement pour leurs âmes — Pourront-ils jamais entrer — Hélas ! au paradis de Dieu ! »

## LE RÉFRACTAIRE

« Il est temps de nous séparer, — Je ne suis pas en sécurité ici ; — Il faut que je quitte ce pays, — Ce qui me fait beaucoup de peine. — Adieu, mes compatriotes, adieu Perros <sup>(3)</sup>, — Adieu, ma chère cité de Lanmeur <sup>(4)</sup>, — Puisque je dois retourner en Angleterre, — Ce sera peut-être pour mon malheur .»

## LE CONFORMISTE

« J'ai regret et peine à te voir — Contraint de quitter ton pays ; — Hélas, une sentence de mort — A été prononcée contre toi. — Plaise au Seigneur Dieu — Que nous soyons encore un jour réunis ! — Mais adieu, avec le plus grand regret — Je prierai Dieu jour et nuit, — Si nous ne nous voyons pas en ce monde, — Que nous nous voyions au paradis. »

AINSI SOIT-IL.